

¡Vamos al supermercado!

N5

JAPONÉS

COMPRAS

COMIDA

8:03

きょう
今日のエピソードは、「スーパーへ^い行こう」です。

El episodio de hoy es "¡Vamos al supermercado!".

NARRATOR

どようび あさ か もの ひ
土曜日の朝、買い物の日でした。

Doyoubi no asa, kaimono no hi deshita.

Era sábado por la mañana — día de compras.

KENTA

おばあちゃん、^{きょう}今日はどうしても^{みそ}味噌おに^たぎりが^た食べたい!

Obaachan, kyou wa doushitemo miso onigiri ga tabetai!

¡Abuela, hoy quiero muchísimo un onigiri de miso!

FUJIKO

^{みそ}味噌おに^みぎりか…このあたりだとなかなか^み見つからないね。

Miso onigiri ka... kono atari da to nakanaka mitsukaranai ne.

Onigiri de miso... ese es difícil de encontrar por aquí.

KENTA

そうなんだよね。お^{みせ}店に^う売ってないんだ。

Sou nan da yo ne. Omise ni utte nain da.

Lo sé. La tienda no vende de ese tipo.

FUJIKO

^{まか}
任せて。

Makasete.

Déjame a mí.

KENTA

「^{まか}任せて」ってどういうこと？

"Makasete" tte dou iu koto?

¿Cómo que "déjame a mí"?

FUJIKO

そのうちわかるよ。

Sono uchi waku yo.

Ya verás.

NARRATOR

そうして二人は出^{ふた}発^りしました——ケンタはおばあちゃんがもうすべて手配^{しゅっぱつ}していたなんて、知^てる由^{はい}もありませんでした。^し

Soushite futari wa shuppatsu shimashita — Kenta wa obaachan ga mou subete tehai shite ita nante, shiru yoshi mo arimasen deshita.

Y allá fueron — Kenta sin idea de que su abuela ya lo tenía todo arreglado.

KENTA

でも、あの味噌^{みそ}おにぎり^{ほんとう}って本当に見つからないんだよなあ…

Demo, ano miso onigiri tte hontou ni mitsukaranain da naa...

Pero ese tipo de onigiri es tan difícil de encontrar...

FUJIKO

大丈夫^{だいじょうぶ}、今日^{きょう}はいつもと違う^{ちが}から。

Daijoubu, kyou wa itsumo to chigau kara.

Confía en mí, hoy va a ser diferente.

NARRATOR

お店^{みせ}に入った瞬間^{はい}、ケンタはもうどこに行くか分^{しゅんかん}かっていました。^わ

Omise ni haitta shunkan, Kenta wa mou doko ni iku ka wakatte imashita.

En cuanto entraron, Kenta ya sabía adónde ir.

KENTA

おばあちゃん、これ^み見て!

Obaachan, kore mite!

¡Abuela, mira este!

GRAMÁTICA

だめ (dame) es una forma corta y cotidiana de negarse a un pedido — más casual que un "no" bien formal, pero nada grosero entre familia.

FUJIKO

きょう
今日はだめよ、ケンタ。

Kyou wa dame yo, Kenta.

Hoy no, Kenta.

KENTA

なんで?

Nande?

¿Por qué no?

FUJIKO

いえ か し
家にもうお菓子があるからよ。

Ie ni mou okashi ga aru kara yo.

Porque ya tenemos dulces en casa.

KENTA

じゃあ、これは?

Jaa, kore wa?

¿Y este entonces?

FUJIKO

それもだめ。

Sore mo dame.

Ese tampoco.

KENTA

きょう か し ぜんぜん
今日はお菓子、全然だめなの？

Kyou wa okashi, zenzen dame na no?

¿Ningún dulce hoy?

FUJIKO

いま
今はだめ。

Ima wa dame.

Ningún dulce por ahora.

KENTA

はい…

Haai...

Está bien...

NARRATOR

やさい う ば すす
野菜売り場で、おばあちゃんはゆっくりリストを進めていきました。

Yasai uriba de, obaachan wa yukkuri risuto o susumete ikimashita.

En el pasillo de frutas y verduras, Fujiko iba avanzando su lista con calma.

GRAMÁTICA

二つ (futatsu), 三つ (mittsu) — el contador genérico para objetos en general. Las frutas y verduras se salvan con este contador multiuso, pero algunos artículos tienen su propio contador — algo que confunde hasta a quien ya lleva un tiempo estudiando.

FUJIKO

たま ふた
玉ねぎ、二つ…

Tamanegi, futatsu...

Necesitamos dos cebollas...

KENTA

たま ふた りょうかい
玉ねぎ二つ、了解！

Tamanegi futatsu, ryoukai!

¡Dos cebollas, entendido!

FUJIKO

それから、りんごを三つ、赤くてきれいなもの。

Sorekara, ringo o mittsu, akakute kirei na no.

Y tres manzanas, bien rojitas.

KENTA

いち、に、さん!

Ichii, ni, san!

¡Uno, dos, tres!

FUJIKO

そう、それでいいよ。それからお米も一袋。

Sou, sore de ii yo. Sorekara okome mo hitofukuro.

Así es. Y una bolsa de arroz.

KENTA

おばあちゃん、これ大きすぎるよ。

Obaachan, kore ookisugiru yo.

Este es demasiado grande, abuela.

FUJIKO

じゃあ、隣にある小さいのにして。

Jaa, tonari ni aru chiisai no ni shite.

Entonces agarra el más pequeño, justo al lado.

KENTA

りょうかい
了解!

Ryokai!

¡Listo!

FUJIKO

いいね。これで今夜の晩ご飯は大丈夫そう。

Ii ne. Kore de kon'ya no bangohan wa daijoubu sou.

Muy bien. Creo que con eso ya está la cena de hoy.

NARRATOR

さいご よ にく さかな
最後に寄ったのは、お肉とお魚のコーナーでした。

Saigo ni yotta no wa, oniku to osakana no kōnā deshita.

Su última parada fue el mostrador de carnes y pescados.

NAO

こんにちは!なにになさいますか?

Konnichiwa! Nani ni nasaimasu ka?

¡Buenas tardes! ¿Qué le sirvo?

FUJIKO

こんにちは。ぶたにく うすぎ ねが
豚肉の薄切りをお願いします。

Konnichiwa. Butaniku no usugiri o onegai shimasu.

Buenas tardes. Quisiera carne de cerdo en lonchas, por favor.

GRAMÁTICA

~くらい (kurai) suaviza un número convirtiéndolo en aproximación — "más o menos" esa cantidad. "三百グラムくらい" (sanbyaku guramu kurai) es "unos trescientos gramos", dejando un margen en lugar de exigir un número exacto.

NAO

かしこまりました!なんグラムにしましょうか?

Kashikomarimashita! Nan guramu ni shimashou ka?

¡Claro! ¿Cuántos gramos quiere?

FUJIKO

さんびゃく ねが
三百グラムくらいでお願いできますか?

Sanbyaku guramu kurai de onegai dekimasu ka?

Unos trescientos gramos, si puede ser.

GRAMÁTICA

100gで200円 (hyaku guramu de nihyaku en) — aquí で marca la unidad en la que se mide el precio: "cada 100g, 200 yenes". Es el mismo で de 3個で500円 (tres por 500 yenes) — precio por cantidad, no por unidad suelta.

NAO

えっと…^{ひゃく}百グラムで^{にひゃくえん}二百円になります。

Etto... hyaku guramu de nihyaku en ni narimasu.

A ver... cien gramos cuestan doscientos yenes.

NAO

^{さんびゃく}三百グラムだと^{ろっぴゃくえん}六百円ですね。

Sanbyaku guramu da to roppyaku en desu ne.

Entonces trescientos gramos son seiscientos yenes.

FUJIKO

うーん、^{すこ}少し^へ減らせますか?^{にひゃくごじゅう}二百五十グラムくらいで。

Ūn, sukoshi herasemasu ka? Nihyaku gojuu guramu kurai de.

Mmm, ¿podría ser un poco menos? Unos doscientos cincuenta.

NAO

^{だいじょうぶ}大丈夫ですよ!^{ごひゃくえん}それだと五百円になります。

Daijoubu desu yo! Sore da to gohyaku en ni narimasu.

¡Sin problema! Entonces son quinientos yenes.

VOCABULARIO

おまけ (omake) — ese detallito o muestra gratis que la tienda regala de yapa, sin cobrar nada, solo un gesto amable. Muy común en los mostradores de barrio.

FUJIKO

それで^{けっこう}結構です。

Sore de kekkou desu.

Perfecto, así está bien.

NAO

^{きみ}君は、^{てっだ}お手伝いさん、^{ひときれため}一切試してみる?

Kimi wa, otetsudai-san, hitokire tameshite miru?

Y tú, ayudante — ¿quieres probar una lonchita?

KENTA

いいの?!

li no?!

¿En serio?!

NAO

ちい
小さいのだけね!

Chiisai no dake ne!

Solo un pedacito, ¿eh?

KENTA

すごくおいしい!

Sugoku oishii!

¡Está riquísimo!

NAO

できました!ほか なに他に何かありますか?

Dekimashita! Hoka ni nanika arimasu ka?

¡Listo! ¿Algo más?

FUJIKO

きょう ぜんぶ
今日はこれで全部です、ありがとうございます。

Kyou wa kore de zenbu desu, arigatou gozaimasu.

Eso es todo por hoy, gracias.

NAO

どうぞ。よ しゅうまつ ふたり良い週末を、お二人とも!

Douzo. Yoi shuumatsu o, ofutari tomo!

Aquí tiene. ¡Buen fin de semana para los dos!

NARRATOR

む とちゅう いちどため
レジに向かう途中、ケンタはもう一度試してみました。

Reji ni mukau tochuu, Kenta wa mou ichido tameshite mimashita.

De camino a la caja, Kenta volvió a probar suerte.

JERGA

これだけちょうだいよ (kore dake choudai yo) — だけ ("solo/nada más") reduce el pedido a esta única cosa, y ちょうだいよ es el "dame" mañoso y casual que usa un niño en vez del ください más educado. Juntos, forman justo ese regateo de "solo este, dale".

KENTA

おばあちゃん、この車^{くるま}見て!

Obaachan, kono kuruma mite!

¡Abuela, mira este carrito!

FUJIKO

だめよ、ケンタ。

Dame yo, Kenta.

No, Kenta.

KENTA

これだけちょうだいよ。すごく小^{ちい}さいし。

Kore dake choudai yo. Sugoku chiisai shi.

¿Solo este? Es bien chiquito.

FUJIKO

おもちゃに「小^{ちい}さい」なんてないの。

Omocha ni "chiisai" nante nai no.

No existe eso de "chiquito" cuando se trata de juguetes.

KENTA

いい子^こにするって約^{やく}束^{そく}したら?

Ii ko ni suru tte yakusoku shitara?

¿Y si prometo portarme bien?

FUJIKO

それでもだめ。今^{きょう}日はだめ。

Sore demo dame. Kyou wa dame.

Ni aun así. Hoy no.

KENTA

はいい…今日は何もうまくいかないなあ。

Haai... kyou wa nani mo umaku ikanai naa.

Está bien... hoy nada me sale bien.

FUJIKO

大丈夫、きっと良かったって思うから。

Daijoubu, kitto yokatta tte omou kara.

Confía en mí, va a valer la pena.

CULTURA

レジ袋 (rejibukuro) — desde 2020, la bolsa de plástico se cobra aparte en la mayoría de los supermercados japoneses, por eso el cajero siempre pregunta antes de embolsar.

KENTA

良かったって、どういう風に？

Yokatta tte, dou iu fuu ni?

¿Valer la pena cómo?

NARRATOR

レジの列では、いつもの質問が一つ待っていました。

Reji no retsu de wa, itsumo no shitsumon ga hitotsu matte imashita.

En la fila de la caja, solo quedaba una pregunta de rutina.

CASHIER

袋はご利用になりますか？

Fukuro wa goriyou ni narimasu ka?

¿Necesita bolsa?

FUJIKO

はい、一つお願いします。

Hai, hitotsu onegai shimasu.

Sí, una, por favor.

CASHIER

お支払いはカードですか、現金ですか?

Oshiharai wa kaado desu ka, genkin desu ka?

¿Tarjeta o efectivo?

FUJIKO

カードでお願いします。

Kaado de onegai shimasu.

Tarjeta, por favor.

CASHIER

お会計、二千百円になります。

Okaikei, nisen hyaku en ni narimasu.

Listo. Son dos mil cien yenes.

VOCABULARIO

僕 (boku) es como los chicos y hombres suelen decir "yo" en el habla casual — más suave y más común entre niños que 俺 (ore), y distinto del neutro 私 (watashi) que usa todo el mundo. Por eso Kenta dice "僕" en vez de "私".

FUJIKO

はい、どうぞ。

Hai, douzo.

Aquí tiene.

CASHIER

ありがとうございました!良い週末を。

Arigatou gozaimashita! Yoi shuumatsu o.

¡Gracias! Buen fin de semana.

KENTA

これは僕が持つよ、おばあちゃん!

Kore wa boku ga motsu yo, obaachan!

¡Esta la llevo yo, abuela!

NARRATOR

かえ みち み かんが
帰り道、ケンタはまだ見つからなかったおにぎりのことを考えていました。

Kaerimichi, Kenta wa mada mitsukaranakatta onigiri no koto o kangaete imashita.

En el camino a casa, Kenta seguía pensando en el onigiri que no había encontrado.

KENTA

けっきょく きょう み そ
結局、今日も味噌おにぎりはなしか…

Kekkyoku, kyou mo miso onigiri wa nashi ka...

Entonces, nada de onigiri de miso hoy...

FUJIKO

い
そうとは言ってないよ。

Sou to wa itte nai yo.

Nunca dije eso.

KENTA

どうということ？

Dou iu koto?

¿Cómo que no?

FUJIKO

みち い まえ とお
こっちの道に行こう——コンビニの前を通るから。

Kotchi no michi ni ikou — konbini no mae o tooru kara.

Vamos por aquí — pasa por la tienda de conveniencia.

KENTA

そこにあるかな？

Soko ni aru ka na?

¿Tú crees que tendrán ahí?

CULTURA

-くん (-kun) es un sufijo de nombre para chicos y hombres jóvenes, casual y cariñoso — por eso Yuki llama a Kenta "Kenta-kun". -さん (-san) sigue siendo el estándar neutro y educado para prácticamente todos los demás, por eso los adultos se tratan así durante todo el episodio.

FUJIKO

さあ、どうかな。

Saa, dou ka na.

Ya veremos.

NARRATOR

コンビニに入った瞬間、誰かがもう二人を待っていました。

Konbini ni haitta shunkan, dareka ga mou futari o matte imashita.

En cuanto entraron a la tienda, alguien ya los estaba esperando.

YUKI

藤子さん! ケンタくん! ちょうどいいタイミング!

Fujiko-san! Kenta-kun! Choudo ii taimingu!

¡Fujiko-san! ¡Kenta-kun! ¡Justo a tiempo!

FUJIKO

けいかくどお
計画通りね。

Keikaku doori ne.

Justo como lo planeamos.

KENTA

けいかく なん けいかく
計画? 何の計画?

Keikaku? Nan no keikaku?

¿Planearon? ¿Planearon qué?

YUKI

これ、ケンタくんに。

Kore, Kenta-kun ni.

Esto es para ti, Kenta-kun.

CULTURA

お返し (okaeshi) — la costumbre de retribuir un regalo o favor que recibiste. No tiene que ser caro, solo estar a la altura del gesto — justo lo que hace Yuki aquí.

KENTA

おにぎりだ!え…もしかして味噌^{みそ}?!

Onigiri da! E... moshikashite miso?!

¡Un onigiri! Espera... ¿es de miso?!

YUKI

今朝^{けさ}作ったばかりだよ。

Kesa tsukutta bakari da yo.

Lo hice fresquito esta mañana.

KENTA

どうして僕^{ぼく}の好き^すなやつ^しって知^しってたの?!

Doushite boku no sukina yatsu tte shitteta no?!

¿Cómo sabías que era mi favorito?!

YUKI

おばあちゃん^{おし}が教^{かえ}えてくれたの。それに、まだお返^{かえ}ししてなかったから。

Obaachan ga oshiete kureta no. Sore ni, mada okaeshi shitenakatta kara.

Tu abuela me lo contó. Y todavía les debía un favor a los dos.

FUJIKO

この前^{まえ}もらった桜餅^{さくらもち}のお礼^{れい}がしたかったんだって。

Kono mae moratta sakuramochi no orei ga shitakatta n datte.

Ella quería agradecerte por el sakura mochi que le diste el otro día.

YUKI

いま^{いま}た^たなか^{なか}いちばん^{いちばん}おいしいお菓子^{かし}だったの。これはおにぎりの形^{かたち}をした「ありがとう」だよ。

Ima made tabeta naka de ichiban oishii okashi datta no. Kore wa onigiri no katachi o shita "arigatou" da yo.

Fue uno de los dulces más ricos que he probado. Esto es solo un "gracias" en forma de onigiri.

KENTA

だからか!道理^{どうり}でおばあちゃん、今日^{きょう}ずっとにこにこしてたんだ!

Dakara ka! Douri de obaachan, kyou zutto nikoniko shiteta n da!

¡Así que era eso! ¡Con razón la abuela estaba tan sonriente hoy!

CULTURA

ソフトクリーム (sofuto kuriimu) — el helado suave de las tiendas de conveniencia es prácticamente su propia categoría en Japón. En algunas tiendas hasta se hacen filas solo por él, y cada cadena jura que el suyo es el mejor.

FUJIKO

よ^よ良かったって言った^いでしょう。

Yokatta tte itta deshou.

Te dije que iba a valer la pena.

KENTA

ほんとう^{ほんとう}によ^よ良かった!

Hontou ni yokatta!

¡Valió TANTO la pena!

KENTA

おばあちゃん…今日^{きょう}はラッキー^ひな日だから…

Obaachan... kyou wa rakkii na hi da kara...

Abuela... ya que hoy es un día de suerte...

FUJIKO

ん? ^{こんど}今度^{なに}は何?

N? Kondo wa nani?

¿Mmm? ¿Qué quieres ahora?

KENTA

あそこのソフトクリーム! ^{ゆうめい}有名^{はな}で、みんな話^{はな}してるやつ!

Asoko no sofuto kuriimu! Yuumei de, minna hanashiteru yatsu!

¡Ese helado suave de ahí! ¡Es famoso, todo el mundo habla de él!

FUJIKO

…^{きょう}今日だけだからね?

...*Kyou dake da kara ne?*

...Solo por esta vez, ¿sí?

KENTA

やった!ありがとう、おばあちゃん!

Yatta! Arigatou, obaachan!

¡Sí! ¡Gracias, abuela!

YUKI

^{けっきょく}結局、^{きょう}今日は^{だれ}誰も^{あま}甘い^{もの}物から^に逃げられなかったね。

Kekkyoku, kyou wa dare mo amai mono kara nigerarenakatta ne.

Parece que nadie se escapa de los dulces hoy.

NARRATOR

こうして、「だめ」だらけの一日は、^{いちにち}味噌^{みそ}おにぎりと^{むりょう}無料のソフトクリームで^し締めくくられたのでした。

Koushite, "dame" darake no ichinichi wa, miso onigiri to muryou no sofuto kuriimu de shimekukurareta no deshita.

Y así fue como un día lleno de "no" terminó con un onigiri de miso y un helado gratis.

^{じかい}次回へ^{つづ}続く

Continuará en el próximo episodio

もっとゆっくり^{れんしゅう}練習したい?

¿Quieres practicar con más calma?

「カランゴリンゴ」なら、^{じまく}字幕・^{ほんやく}ふりがな・^{ふくしゅう}翻訳つきでセリフを復習できるし、

Con Calangolingo, puedes repasar los diálogos con subtítulos, furigana y traducción.

エピソードのPDFと^{おんせい}音声もダウンロードできるよ。

Y también puedes descargar el PDF y el audio del episodio.

ロールプレイでカラオケみたいに練習したり、いろんなモードのフラッシュカードで単語を覚えたりもできる。

Puedes practicar el roleplay como si fuera karaoke, y memorizar vocabulario con flashcards en varios modos interactivos.

リンクは概要欄にあるよ。

El enlace está en la descripción.

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、

Si todavía no te has suscrito, suscríbete al canal y activa la campanita de notificaciones,

次の物語も楽しみにしていてね!気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。

¡y mantente atento a la próxima historia! Si te gustó, dale like, compártelo y deja un comentario.

これがチャンネルの大きな支えになります!

¡Eso ayuda muchísimo al canal!